

三田市通讯中文版

三田市政府消息

12月

三田市公共会堂中心 〒669-1528 三田市駅前町2-1 キッピーモール6階
 电话：079-559-5023 / 传真：079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッと



したいと思いませんか。情報交換や

友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時:12月11日(土)15時30分～16時30分

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail: kippy-kokusai@bz04.plala.or.jp

～パイプオルガンとヴァイオリン、チェロで奏でる～

ランバスクリスマスコンサート in Sanda

■日時:12月11日(土)13時～14時30分

■場所:関西学院神戸三田キャンパス

ランバス記念礼拝堂(駐車場あり)

無料 申し込みは要りません。

【問合せ】神戸三田キャンパス事務室 TEL 079-565-7600



市民スポーツスクール受講生募集 ■受講料: ¥3,000

スクール名	場所	開催日時	対象者	人数
親子体操教室 10回講座	①	1月6日～ 3月10日(木) 15:00～16:30	満4歳～ 就学前と その親	30 組
小学生体操教室 10回講座	①	1月5日～ 3月9日(水) 16:15～17:45	小学生 1～3年生	30 人
小学生体操教室 10回講座	②	1月11日～ 3月15日(火) 16:15～17:45	小学生 1～3年生	30 人
シェイプアップ スクール 10回講座	②	1月5日～ 3月16日(水) 11:00～12:30	18歳以上 の女性	30 人
シルバー体操 教室 10回講座	②	1月6日～ 3月10日(木) 11:10～12:40	60歳以上 の男女	30 人

※親子体操は子ども1人・親1人で申し込みしてください。

■場所:①アメニス城山体育館②アイス駒ヶ谷体育館

■申込方法:12月16日(木)までに往復はがき(宛名

記入)に受講スクール名、名前、住所、

電話番号を書いて送ってください。

応募が多い時は抽選です。

■送り先:〒669-1324 三田市ゆりのき

台1-44 駒ヶ谷運動公園 マシンジム内 『市民

スポーツスクール』係

【問合せ】アイス駒ヶ谷体育館マシンジム TEL 079-559-1278



母语聊天

你想用母语聊聊天松一口气吗?

作为一个信息交换和认识朋友的好机会,请随便来参加。

■日期:12月11日(星期六)15点半～16点半

■地方:三田市公共会堂中心 国际交流中心

■对象:仅限外国人(会说英语或中文的人)

■参加费:免费

【问讯处】三田市公共会堂中心 国际交流中心

电话:079-559-5164 传真:079-559-5173

电子邮件:kokusai-plaza@kippy-de.net

～管风琴、小提琴和大提琴共同演奏～

兰伯斯(Lumbuth)圣诞节演奏会 in Sanda

■日期:12月11日(星期六)13点～14点半

■地点:关西学院神戸三田校园 兰伯斯(Lumbuth)纪念
 礼拜堂(有停车场) 免费 不需预约

【问讯处】神戸三田校园事务室 电话 079-565-7600

市民运动教室招生

■学费: ¥3,000

教室名	地点	日期	対象者	人数
父母和子女体操 教室 共10堂课	①	1月6日～ 3月10日(星期四) 15:00～16:30	満4歳～ 入学前 の子 孩 子 和 其 父 母	30 对
小学生体操教室 共10堂课	①	1月5日～ 3月9日(星期三) 16:15～17:45	小学生 1～3 年 级	30 名
小学生体操教室 共10堂课	②	1月11日～ 3月15日(星期二) 16:15～17:45	小学生 1～3 年 级	30 名
瘦身健美体操 教室 共10堂课	②	1月5日～ 3月16日(星期三) 11:00～12:30	18歳以上 の 女 性	30 名
老人体操教室 共10堂课	②	1月6日～ 3月10日(星期四) 11:10～12:40	60歳以上 の 男 女	30 名

※父母和子女体操教室,请以父母和子女各一位为一对报名。

■地点:①AMENIS 城山体育館②Aiz 驹ヶ谷体育館

■报名方法:请在往返明信片上写 1. 希望教室名 2. 姓名
 3. 地址 4. 电话号码(回信用也要写姓名和地址), 在 12
 月 16 日(星期四)之前寄到下列地址。如报名者超过预
 定人数,由抽签决定。

■地址:〒669-1324 三田市 Yurinoki 台 1-44

驹ヶ谷运动公园健身房内『市民运动教室』係

【问讯处】Aiz 驹ヶ谷体育館健身房 电话 079-559-1278

第10回「さんだ工房市」



プロ工芸作家の彩り豊かな作品を

うことができます。また、会場近くの工房市協力店では3日間限定「協賛セール・サービス」を開催します。

この機会には是非、商店街へ来てください。

■日時：12月7日(火)～9日(木)11時～18時30分

■場所：三田駅前ペDESTリアンデッキ及び商店街雨天決行【問合せ】三田市商工会 TEL 079-563-4455

☆12月子育て応援団(申込不要)

■日時：12月3日・17日(金)11時30分まで

(受付9時45分～10時15分)

■場所：ウツェッタウン市民センター

■内容：3日＝リズム遊び・12月生まれ誕生会

17日＝クリスマス会

■対象：昼間、家で過ごしている満1歳以上の子どもと親。

■持ち物：おやつ、飲み物、おしぼり、各自必要な物

☆幼稚園の部屋や庭で自由に遊べます。(申込不要)

■日時：12月4、11、18日(土)10時～11時

■場所：地域子育て支援センター(北摂学園幼稚園内)



すこやか広場(申込不要)

■日時：①12月2日(木)15時～16時

内容：幼稚園の庭で自由に遊べます。

②12月10日(金)15時～16時

内容：幼稚園の遊戯室で体操や遊びをします。

■持ち物：上靴・水筒

■場所：地域子育て支援センター(北摂学園幼稚園内)

■対象：幼稚園・保育園に通っていない子どもと親

☆1月体験保育(スヤスヤクラブ)(申込必要)

■日時：1月11日、25日(火)10時～11時

■場所：キッズポート保育園(三田市すずかけ台2-16)

■対象：2009年4月2日以降に生まれた子ども(生後6ヶ月以上)と親(きょうだいは参加出来ません。)

■参加費：500円※2回目は給食があります。

■申込み：12月15日までに地域子育て支援センターへメール、ファックス、ハガキで。(当たった人にだけハガキで連絡します。)

【宛先】地域子育て支援センター

〒669-1337 学園7-1-3

TEL079-569-8050 FAX079-565-8431

e-mail gakuen-kosodate@honey.ocn.ne.jp



【問合せ】キッズポート保育園 079-569-8653

第10次『三田工艺品市场』

可以买工艺品作者所做的丰富多彩的作品。还有，在其期间内会场附近的工艺品市场协力店举行「赞助减价和优惠服务」活动。这样的好机会，请到商店街来逛一逛。

■日期：12月7日(星期二)～9日(星期四)11点～18点半

■地点：三田车站前人行天桥及商店街 风雨无阻

【问讯处】三田市商工会 电话 079-563-4455

☆12月育儿支援团(不需预约)



■日期：12月3日、17日(星期五)

～11点半

(登记手续：9点45分～10点15分)

■地点：Woody Town市民中心

■内容：

3日＝培养节奏感的游戏・为12月生的孩子过生日。

17日＝圣诞节会

■对象：白天在家里过时间的满1岁以上孩子和其父母。

■要携带的东西：零食・饮料・手巾・各自必要的东西

☆在幼稚园的房间和院子里可以随便玩儿(不需预约)

■日期：12月4、11、18日(星期六)10点～11点

■地点：地域育儿支援中心(北摂学園幼稚園内)

SUKOYAKA广场(不需预约)

■日期：①12月2日(星期四)15点～16点

内容：在幼儿园的院子里可以随便玩儿。

②12月10日(星期五)15点～16点

内容：在幼稚园的游戏室做体操和游戏。

■要携带的东西：拖鞋・水壶

■地点：地域育儿支援中心(北摂学園幼稚園内)

■对象：还没有入幼稚园・保育园的孩子和其父母

☆1月体验保育(SUYASUYA俱乐部)(需要预约)

■日期：1月11日、25日(星期二)10点～11点

■地点：KIDSPORT保育园(三田市Suzukake台2-16)

■对象：2009年4月2日以后生的孩子(生后6个月以上)和其父母(兄弟姐妹不能参加)

■参加费：500日元 ※第二次有午饭。

■报名：请用电子邮件、传真或明信片在12月15日之前到地域育儿支援中心报名。(把通知片只寄到当选人)

【地址】地域育儿支援中心 〒669-1337 学園 7-1-3

电话 079-569-8050 传真 079-565-8431

e-mail gakuen-kosodate@honey.ocn.ne.jp

【问讯处】KIDSPORT 保育园 电话 079-569-8653

一般競争入札で市が持っている土地を売ります。

- 申込期間:12月15日(水)～1月18日(火)9:00～17:30
 ■入札期間:1月26日(水)～2月4日(金)9:00～17:30
 ■申込方法:申込期間中(平日)に申込書等を三田市管財課へ提出の上、入札期間中に入札書を郵送または持って来てください。
 ■契約者の決定:2月9日(水)10:00～
 関係者立会いの下、開札を行い、最高金額で落札した人と契約します。【問合せ】管財課079-559-5034
 ◇売却物件

	地番(三田市)	地目	面積(実測)	最低売却予定額
1	西山 1-76	宅地	553.22 m ²	37,434,000 円
2	三田町 164-1	宅地	219.69 m ²	17,550,000 円
3	天神 3-5001	雑種地	81.89 m ²	5,360,000 円
4	天神 3-5031	雑種地	251.35 m ²	17,921,000 円
5	天神 3-5032	雑種地	299.77 m ²	20,504,000 円
6	天神 3-5199	雑種地	568.20 m ²	25,230,000 円
7	天神 3-5167	雑種地	278.84 m ²	15,085,000 円



第2回 日本語スピーチ大会《出場者募集》

日本と母国との違い、母国への思い、自分の生い立ち、日本での生活、今考えていること、三田市の望むことなど、「私とさんだ」をテーマに日本語でスピーチしてみませんか。

■日時:2011年2月11日(金)

11時～、パーティ12時30分～

■場所:まちづくり協働センター

■応募資格:三田市および周辺都市在住で日本語を母語としない人

■参加費用:無料

■発表時間:1人5分以内

■賞:グランプリ(1人)ほか全員に賞あり

■申込期間:12月15日(水)まで

【問合せ】三田市国際交流協会事務局

TEL:079-559-5164、FAX:079-559-5173、E-mail:

office@sia-japan.org *FAX・メールで申込む場合は、名前、住所、電話番号を書いてください。

新しい国民健康保険被保険者証は届きましたか?

国民健康保険に入っている世帯で、新しい保険証がまだ届いていない人は、国保医療課へお問い合わせください。【問合せ】国保医療課

TEL 079-559-5050



三田市以一般競争投标拍卖本市拥有的地皮。

- 申請期間:12月15日(星期三)～1月18日(星期二)9:00～17:30
 ■投标期間:1月26日(星期三)～2月4日(星期五)9:00～17:30
 ■報名方法:请您先在報名期間內(平日)向三田市管財課提交報名書等有关資料、然后在投标期間內將標書提交或郵寄給管財課。
 ■中標者的決定:2月9日(星期三)10:00～
 在有關人員在臨場監督下開標、與投标最高金額的中標者簽合同。

◇出售地皮

	地号(三田市)	地目	面積(実測)	最低出售予定額
1	西山 1-76	住宅用地	553.22 m ²	37,434,000 円
2	三田町 164-1	住宅用地	219.69 m ²	17,550,000 円
3	天神 3-5001	雑種地	81.89 m ²	5,360,000 円
4	天神 3-5031	雑種地	251.35 m ²	17,921,000 円
5	天神 3-5032	雑種地	299.77 m ²	20,504,000 円
6	天神 3-5199	雑種地	568.20 m ²	25,230,000 円
7	天神 3-5167	雑種地	278.84 m ²	15,085,000 円

【問訊處】財産管理課 電話:079-559-5034

～由居住日本的外國人～

第2届日语演讲比赛《募集参加者》

日本和母国的差异,对母国的感情,自己的成长历史,在日本的生活,现在所想的计划,对三田市的期待等,以“我和三田”为题目的日语演讲比赛,请积极参加吧!

■日期:2011年2月11日(星期五)11点开始

(纪念交流会12点半开始)

■地点:三田市公共会堂中心

■参加对象:在三田市或附近城市居住并以日语为非母语的人

■参加费:免费

■演讲时间:1个人5分钟以内

■奖:特奖(1名),此外每个参加者都有各种奖

■报名期间:到12月15日(星期三)

■问讯处:三田市国际交流协会事務局

电话:079-559-5164 传真:079-559-5173

E-mail:office@sia-japan.org

※用传真或E-mail报名时,请不要忘记写名字、地址和电话号码。

「新的国民健康保险被保险者证」您收到了吗?

已加入国民健康保险的家庭并未收到新的保险证的人,请向国保医疗课问讯。

【问讯处】国保医疗课 电话079-559-5050

国民健康保険とは？

自分で店等をやっている人、農業の人、退職した人等、他の健康保険に入っていない人のための保険です。職場の健康保険に入っていない人、生活保護を受けていない人が入ります。外国人登録をしていて、在留期間が1年以上の人は、必ず入らなければなりません。また、入国当初の在留期間が1年より短い人でも、その後1年以上の在留許可を得た人は入る必要があります。入っていないと、病気や怪我の時、病院でかかるお金の全部を自分で払わなければなりません。

【国民健康保険に入ると】

- (1) 病院でかかるお金の70%を保険が払います。自分で払うお金は30%です。
- (2) 子どもを産んだ時、お金が出ます(出産育児一時金)
- (3) 死んだ時、葬儀等のためのお金が出ます。(葬祭費)

【入るためには】

〈必要なもの〉・外国人登録証・印鑑*ないときは、サイン(署名)でいいです。・パスポート、在学証明書、研修計画書等、これから1年以上日本に居ることが証明できるもの・職場の健康保険を辞めた時には、健康保険の資格喪失証明書が必要です。

【国民健康保険証】

一人に1枚です。病院に行く時は、必ず持って行って受付で見せてください。

【保険税について】

1年間の保険税額は、前年の日本国内での所得や保険に入っている人の数に基づいて、市が決定します。日本に入ってから1年めは、前年所得が無いため最低限の保険税になります。2年めからは所得によって増えます。

1年間の保険税は、7月から次の年の3月までの9回に分けて払います。市役所が納付書を送ります。決まった日までに銀行や郵便局等で払います。手続きをすれば、銀行口座から自動的に払うこともできます。

災害、失業、倒産等で保険税を払うことができない時は、申請すれば保険税が少なくなることがあります。

保険税を払っていないと、病院にかかるお金の全部自分で払わなければならないったり、もらえるお金が止まったりします。その後、払っていなかった保険税を払うと、止められていたお金がまたもらえるようになります。

長い間日本を離れる時または帰国する時は、パスポートや航空券と国民健康保険証を持って市役所に知らせに来てください。

【問合せ】★保険のお金がもらえることについて

国保医療課給付係 TEL079-559-5049

★保険に入ること辞めることについて

国保医療課資格管理係 TEL079-559-5050

★保険のお金を払うことについて

国保医療課国保収納係 TEL079-559-5048

国民健康保険是什么??

这是以自己开店的人、从事农业的人、已退休的人等没有加入其他健康保险的人作为对象的社会保险。没有加入工作单位的健康保险的人和没有享受低保的人可以加入。有外国人登记并居留时间1年以上的人必须加入。入境后的居留时间未滿1年的人如果得到今后1年以上的居留许可就需要加入该保险。未加入该保险的人在生病或受伤等去医院治疗时、发生的所有费用都需要自己负担。

【如您加入国民健康保险可以享受哪些费用上待遇?】

- (1) 医疗费の70%由保险負担。自己負担の費用が30%。
- (2) 生孩子时可以得到补贴。(出産育児一時金)
- (3) 死亡时可以领取葬礼等的一部分费用。(葬祭費)

【加入时需要什么?】

(需要物品及证件)・外国人登记证・印章*如果没有印章可以签字・护照、在学证明书、研修计划书等、可以证明今后1年以上居留在日本的证件。

・如果退出工作单位的健康保险后加入国民健康保险、需要工作单位健康保险的资格取消证明书。

【国民健康保险证】

加入国民健康保险的每一个人都拿到一份国民健康保险证。去医院时必须携带并挂号时提交。

【关于保险费】

按照上一年的日本国内所得、由市政府决定保险税额。入境第一年的人没有上一年的所得因而只负担最低保险税额。第2年以后按照上一年的所得会增加税额。一年的保险费从7月份到次年3月分为9次支付。收到市政府邮送的缴纳单之后、在规定时间内到银行或邮局等支付。如果希望银行代缴请办理有关手续。

因为灾害、失业、倒闭等原因不能支付保险费的人、如果申请有可能减少保险费。

如果没有支付保险费、不仅在医院治疗时所发生的费用全部要自己负担、而且会被停止应得的补贴。对于已支付的医疗费补交保险费之后可以退还。

如果长期离开日本或回国、请带护照、机票和国民健康保险证到市政府办理有关手续。

【问讯处】

★关于保险金 国保医疗课给付股

电话 079-559-5049

★关于加入或退出

国保医疗课资格管理股 电话 079-559-5050

★关于支付保险费

国保医疗课国保收纳股 电话 079-559-5048

